

AMERICANISMOS EN EL SUR DE LOS ESTADOS UNIDOS

ANA ISABEL NAVARRO CARRASCO

Universidad de Alicante

Title: Americanisms in the South of USA

Abstract: The aim of this paper is to interpret the data related to *El español en el Sur de Estados Unidos* by Manuel Alvar. We untangle from the Atlas those words (Americanisms) which are unknown to Spanish speakers in Spain, either because they do not know them, or because they do not use them. In order to contemplate those expressions, they have to be spoken in at least three locations within a larger area than the one studied by the atlas. We have also checked if they had been registered in the *Dictionary of the Royal Spanish Academy* and/or in the *Dictionary of Americanisms* of the Academy, as well as if they are used in the jargons of the areas of Texas, New Mexico, New Mexico and Southern Colorado. Finally, we demarcate the areas where each expressions is used.

Key words: Americanisms. Linguistic Geography. Linguistic Atlases. Lexicology. Lexicography

SOBRE LA OBRA

Manuel Alvar (1961-1971, 1975-1978, 1979-1983, 1985-1989, 1995 y 1999), después de cartografiar la mayor parte de España en sus atlas lingüísticos, se fue a América. De esta manera, proyectó y realizó el *Atlas lingüístico de Hispanoamérica*.¹ Pues bien, nos disponemos a analizar la primera obra de ese Atlas: *El español en el sur de Estados Unidos* (Alvar 2000a)². Después, la serie se completa con *El español en la República Dominicana* (Alvar 2000b)³, *El español en Venezuela* (Alvar 2001b)⁴, *El español en Paraguay*⁵ (Alvar 2001a), *El español en México* (Alvar 2010) y, todavía inédito, el último: *El español en Argentina y Uruguay*.

En lo que se refiere a la obra en sí, *El español en el sur de Estados Unidos* no trae mapas del mismo modo que otros atlas, sino que se presentan los materiales transcritos fonéticamente en listas de palabras; de acuerdo

¹A propósito del *Atlas de Hispanoamérica* vid. García Mouton (1992).

²En adelante ESEEUU. Acerca de esta obra pueden verse: Alvar (1991) y López Morales (2013).

³A propósito de esta obra vid. Navarro Carrasco (2016).

⁴En relación con esta obra puede verse Navarro Carrasco (2011).

⁵Puede verse Navarro Carrasco (2020).

con el mejor procedimiento de presentación tanto por la inmensidad del territorio como por la discontinuidad del mismo, a la vez que se ganaba espacio.

La obra en cuanto a su macroestructura se divide en tres partes: la primera comprende los estudios que Alvar ha realizado sobre el español de los Estados Unidos que se corresponden con pequeños trabajos desgajados que le surgieron a raíz de la recogida de materiales propiamente dicha. En ocasiones colaboraron Francisco Moreno, Hiroto Ueda y, sobre todo, Elena Alvar en esta labor.

En la segunda parte del Atlas aparecen todas las palabras que Manuel Alvar transcribió en sus encuestas y, finalmente, textos recogidos en distintos lugares de la zona estudiada. Los estudios que incluye son “El español de los Estados Unidos: Diacronía y sincronía”; “La situación del español en Nuevo Méjico”; “Comentarios a un cuento novomejicano de tradición oral”; “Análisis espectrográfico de varios sonidos novomejicanos”; “Comentarios a un cuento novomejicano de tradición oral”; “Consideraciones sobre el español de una india navajo”; “Discrepancias léxicas en tres hablantes de San Luis, Colorado” y “Apostillas espectrográficas a unos sonidos del dialecto canario de la Luisiana”. Para las transcripciones fonéticas de las palabras se siguió el mismo alfabeto que el del *Atlas de Andalucía*.

El cuestionario empleado como instrumento para elaborar el *Atlas del Sur de Estados Unidos* es el mismo que el utilizado para el *Atlas de Hispanoamérica*. El cuestionario para los Estados Unidos se ha aplicado en 25 localidades de cinco estados en los que se conserva todavía el español, una variedad descendiente de aquellos españoles que la llevaron allí en el siglo XVI. Los puntos de encuesta fueron los siguientes: 1 en Luisiana, 8 en Texas, 12 en Nuevo Méjico, 2 en Colorado, 2 en Arizona.

En la explicación de la metodología se mencionan datos de los informantes, una correspondencia de las preguntas con los mapas de otros

atlas lingüísticos, etc. En las “Adiciones fonéticas” con respecto a la metodología se señalan aspiración de la *s*, traslaciones acentuales, aspirada inicial, -e paragógica. En las “Adiciones morfológicas”, terminación *-anos* por *-amos*; terminación *-emos* en el presente de indicativo; verbo decir: *disir* ‘decir’, *disía* ‘decía’; verbo oír: *oyer* ‘oír’, *oyo* ‘oigo’; verbo caer: *cayer* ‘caer’; verbo venir: *venemos* ‘venimos’. Formas y verbos anómalos: *andemo* ‘anduvimos’, *cambean* ‘cambian’; adverbios: *aína* ‘todavía’, etc.; conjunción: *po* ‘pues’, *pus* ‘pues’. También aparecen adiciones léxicas, sintácticas, etc.

En lo que se refiere al contenido, el *Atlas* está formado por un total de 798 preguntas que se muestran por orden temático, pero, además, figura una relación de ellas por orden alfabético, lo cual es de una gran utilidad a la hora de buscar una cuestión determinada. Cada lámina va acompañada de un pequeño mapa en el que se representan las localidades. Hasta la pregunta 592 (“Transparente”) aparecen las respuestas transcritas fonéticamente. A partir de la 593 (“(Al) no venir”) hasta el final (pregunta 798) aparecen signos. Estas listas de palabras están elaboradas.

La tercera parte de la obra contiene “Textos de Goliad” por Elena Alvar, “Un cuento de Nuevo Méjico”, grabado por ella misma, y “Un cuento de una india navajo”. Estos relatos van en transcripción fonética y en escritura normal y se añaden unas notas en las que se dan explicaciones concernientes a los fenómenos lingüísticos que aparecen en los mismos. Al final del libro figura un “Índice de voces”. Este tipo de índices resultan de utilidad para buscar las palabras que incluyen las numerosas cuestiones. Considero que los índices de los atlas lingüísticos son fundamentales para abordar las obras de cartografía lingüística.

2. ESTADO DE LA CUESTIÓN

Coseriu (1977:114) afirmaba que la geografía lingüística comprende tres etapas principales, además de la parte de preparación de la investigación en la que se seleccionan los puntos de encuesta, se elabora el cuestionario,

se establecen los principios metodológicos de los hechos, etc. Estas tres etapas ya mencionadas son las siguientes: 1) Recolección del material, es decir, la realización de las encuestas propiamente dichas, 2) La elaboración de los mapas que constituyen los atlas lingüísticos y 3) El estudio e interpretación del material que proporcionan los atlas lingüísticos. Coseriu en su trabajo finalizaba diciendo “Sin embargo, alguna vez se explica la misma expresión [geografía lingüística] para designar sólo esta última etapa [estudio e interpretación del material de los atlas], considerándose las anteriores como preparación del instrumento de investigación”.

En nuestro trabajo interpretamos los datos allegados de *El español en el Sur de Estados Unidos*. Desentrañamos del *Atlas* aquellas palabras desconocidas por el hablante de España, bien porque no conoce, bien porque no usa: los americanismos.

Para darles carta de identidad, esas voces tienen que figurar como documentadas en tres localidades al menos. Ese ha sido nuestro criterio al escogerlas. Sabemos que cuando un término aparece en un lugar ocupa normalmente un área mayor de la que se registra en el atlas. No obstante, desdeñamos las que se encuentran en un punto o dos porque no se consideran lo suficientemente representativas o generalizadas, como se explicaba antes. Después, cotejamos las voces seleccionadas con el *Diccionario de la Real Academia Española* (2014)⁶ y con el *Diccionario de americanismos* de la Academia (Asociación de Academias de la lengua española 2010)⁷ para ver si son registradas por estos diccionarios. También comprobamos los términos con los vocabularios de la zona: *Texas* (Cerde, Cabaza, Farias 1953)⁸, *Nuevo Méjico* (Kercheville 1934)⁹, *Nuevo Méjico y Sur de Colorado* (Cobos 1983)¹⁰.

⁶Citaremos por DRAE-14.

⁷Citaremos por DA.

⁸Citaremos por *Texas*.

⁹Citaremos por *Nuevo Méjico*.

¹⁰Citaremos por *Nuevo Méjico y Sur de Colorado*.

Finalmente, ofrecemos una descripción de la zona que ocupa cada voz según las localidades en las que aparece.

3. ÁREAS GEOGRÁFICAS ESTUDIADAS

Según Russinovich Solé (1990) en 1980, los hispánicos eran el 37 % de la población de Nuevo Méjico, el 21 % de Tejas, el 19 % en California, el 6 % en Arizona y el 12 % en Colorado. La población que teóricamente habla un español patrimonial ha descendido mucho. No hay que tener en cuenta la situación de Nueva York, Florida e Illinois, porque las suyas fueron migraciones tardías. En los Estados Unidos hay un español muy influido por el inglés en territorios que pertenecieron a la Corona española. Entonces se genera una modalidad lingüística del inglés con fuerte influencia del español por causas de ciudadanía, trabajo o exilio político. Son dos situaciones distintas y requieren, por ello, tratamiento distinto.

A continuación se detallan los datos principales de las áreas geográficas estudiadas.

3.1. *Texas*

Texas es un estado del Sur de los EE.UU. Sus costas fueron conocidas a partir de 1519, y el interior fue explorado por Cabeza de Vaca. Fue colonizado durante el siglo XVIII (San Antonio se fundó en 1718), siglo en el que formó parte de las Provincias Internas de Nueva España. En 1821 comenzó la inmigración estadounidense. El gobierno de los EE.UU., que desde 1803 pretendía extender sus fronteras hasta el río Bravo del norte, alentó el federalismo y secesionismo, triunfante tras la derrota de Santa Ana en San Jacinto (1836), así pues este estado se independizó entre los años 1836-1845. En Texas, Alvar investigó la capital del Estado. Allí buscó a los herederos de las familias canarias que, en el siglo XVIII, se establecieron en la ciudad de Texas (Alvar 1991 y 1996b).

3.2. *Nuevo Méjico*

Nuevo Méjico es un estado del suroeste de los EE.UU., en la región de Montana, fronterizo con Méjico. Fue explorado por los españoles en el siglo XVI y poblado débilmente durante los siglos XVI-XVIII. Fue un estado mejicano para después ser cedido a los Estados Unidos en 1848. Las encuestas en Nuevo Méjico se hicieron al norte de la zona, donde aún quedan hispanohablantes que han mantenido el español sin alteraciones. España dejó la gestión del área de Nuevo Méjico en 1821; después fue regida por los mejicanos durante 25 años. En 1912, Nuevo Méjico pasó a ser el 47 estado de la Unión. El inglés se convirtió entonces en la lengua de la escuela y el español quedó como lengua familiar, anquilosada y arcaizante (Alvar 1991). Espinosa (1930 y 1946)¹¹ decía que el nuevo mejicano tiene sus antecedentes en el siglo XVI. Alvar (1996b), además, quería ver el modo en que se han fosilizado los arcaísmos, los dialectalismos que perduran de los primeros colonizadores, la nivelación desde Méjico y la influencia del inglés¹².

3.3. *La Luisiana.*

Al igual que en otras zonas los canarios escucharon la voz del rey español y fueron a esta zona a poblar. La Luisiana fue descubierta por Álvarez de Pineda en 1519, pero no fue hasta 1762 cuando se formó un asentamiento español. En 1803 la provincia volvió a ser parte de Francia y Napoleón la vendió a los Estados Unidos. España no hispanizó a la Luisiana, pero los emigrantes canarios han continuado allí. De hecho, 2010 canarios se asentaron por tierras de Nueva Orleans (Din, Montero de Pedro y Armistead 1988).

3.4. *Colorado*

Colorado es un estado del oeste de los Estados Unidos, en la región de Mountain. Integrado en 1706 en el virreinato de Nueva España, fue con-

¹¹Pueden verse datos en Lope Blanch (1990).

¹²Para el español en Nuevo Méjico vid. Alvar (1996a).

quistado por los Estados Unidos en 1848. Desde 1876 se le considera un Estado del país.

3.5. *Arizona*

Arizona es un estado del suroeste de los EE.UU., fronterizo con Méjico. De hecho, esta zona fue mejicana hasta 1848, año en que fue conquistada por los Estados Unidos. Se convirtió en estado en 1912.

4. TÉRMINOS

A continuación, se presenta la lista de 112 términos analizados y su explicación semántica, así como su situación lexicográfica. También se indica su documentación geográfica, así como otros detalles relevantes.

4.1. *Agujetas* ‘horquillas para el pelo’ en NM y Co¹³. El término no figura en el DRAE-14 ni en el DA.

4.2. *Andaniño(s)* ‘andaderas de los niños’ en NM y Co¹⁴. La voz no consta en los diccionarios.

4.3. *Árbol de naranja* ‘naranja’ en Tx, NM, Co y Az¹⁵. La forma no es recogida por los diccionarios.

4.4. *Atadera(s)* ‘ligas (de mujer)’ en Tx, NM, Co y Az¹⁶. El DRAE-14 ofrece la voz como desusada en este sentido. No consta en el DA.

4.5. *Banco* ‘hucha’ en La, NM y Co¹⁷. El término no figura en los diccionarios.

¹³ESEEUU 238 [nos referimos al número de la cuestión]: NM 1, NM 2, NM 3, NM 5, NM 6, NM 7, Co 2.

¹⁴ESEEUU 110: NM 1, NM 2, , NM 3, NM 4, NM 5, NM 6, NM 7, NM 8, NM 10, NM 12, Co 2.

¹⁵ESEEUU 330: Tx 1, Tx 2, Tx 7, NM 1, NM 3, NM 4, NM 5, NM 6, NM 9, NM 10, NM 12, Co 1, Co 2, Az 1, Az 2.

¹⁶ESEEUU 87: Tx 2, Tx 3, Tx 4, Tx 5, Tx 6, Tx 7, Tx 8, NM 1, NM 2, NM 3, NM 4, NM 5, NM 6, NM 7, NM 8, NM 10, Co 1, Co 2, Az 1, Az 2.

¹⁷ESEEUU 214: La 1 (*banca*), NM 3, NM 4 (*banquito*), NM 5, NM 6 (*banquito*), NM 8, NM 9 (*banquito*), NM 10, Co 1 (*banquito*), Co 2.

4.6. *Bandeja* ‘palangana’ en NM y Co¹⁸, ‘fregadero’ en la misma zona¹⁹. Los diccionarios no registran la voz.

4.7. *Blanqui(llo)* ‘huevo’ en Tx²⁰. El DRAE-14 para Guatemala, Honduras y México lo trae en este sentido. El DA añade la localización de ES y Ni. También en *Texas* y *Nuevo Méjico* y *Sur de Colorado*.

4.8. *Borrega* ‘oveja’ en Tx, NM y Co²¹. La forma no consta en los diccionarios, pero sí en *Nuevo Méjico* y *Sur de Colorado*.

4.9. *Brasier* ‘sostén (de las mujeres)’ en La, Tx, NM, Co y Az²². El término es recogido por el DRAE-14 para América. El DA ofrece la siguiente localización: EU, Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, Cu, RD, PR, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ur.

4.10. *Broche(s)* ‘horquillas para el pelo’ en Tx, NM y Az²³. El DA para Co, Ur lo define como ‘adorno que se lleva en el cabello para sujetarlo’.

4.11. *Café* ‘(pelo) castaño’ en Tx, NM, Co y Az²⁴. El DRAE-14 lo recoge como ‘marrón’ y dice que se usa más en América. El DA para Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, Cu, RD, Co, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Ur indica: ‘de color café’. Y, en una segunda acepción, para los mismos países dice: ‘referido a color, similar al del grano de café tostado’.

¹⁸ESEEUU 107: NM 1, NM 2, NM 4, NM 5, NM 6, NM 7, NM 9, NM 10, Co 1, Co 2.

¹⁹ESEEUU 135: NM 1, NM 5, NM 6, NM 7, NM 10, NM 12, Co 1, Co 2.

²⁰ESEEUU 377: Tx 1, Tx 2, Tx 3, Tx 4, Tx 7.

²¹ESEEUU 366: Tx 2, Tx 3, Tx 4, Tx 5, Tx 6, Tx 7, Tx 8, NM 1, NM 2, NM 3, NM 5, NM 9, Co 1, Co 2.

²²ESEEUU 84: La 1, Tx 1, Tx 6, Tx 7, Tx 8, NM 1, NM 2, NM 3, NM 5, NM 7, NM 8, NM 9, NM 10, NM 11, NM 12, Co 1, Co 2, Az 1, Az 2.

²³ESEEUU 238: Tx 3, Tx 6, Tx 8, NM 4, NM 10, Az 2 (*brochos*).

²⁴ESEEUU 5: Tx 1, Tx 2, Tx 4, Tx 5, Tx 6, Tx 7, Tx 8, NM 1 (*acafetado*), NM 2 (*acafetau*), NM 6 (*acafetao*), NM 7, NM 9, NM 10 (*cafetao*), NM 11 (*acafetado*), NM 12 (*café, acafetao*), Co 1, Co 2 (*acafetado*), Az 1, Az 2.

4.12. *Cajón* ‘ataúd’ en Tx, NM, Co y Az²⁵. Con este mismo significado aparece en el DRAE-14 y localización en América. Igualmente, en el DA para Co, Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Ur, Mx, Gu, Ho, ES, Ni, Pa, Ve, Ec.

4.13. *Calzón* ‘bragas’ en Tx, NM y Az²⁶. La voz en este sentido no figura en el DRAE-14. El DA para Gu, Ho, Ni, CR, Co, Ec, Pe, Bo Ch, Ar, Ur lo recoge con la siguiente definición: ‘braga, prenda interior femenina’.

4.14. *Calzoncillo* ‘bragas’ en La y NM²⁷. El término con esta acepción no es recogido en el DRAE-14; tampoco en el DA.

4.15. *Camalta* ‘cama’ en NM²⁸. La forma no consta en los diccionarios, pero sí en *Nuevo Méjico y Sur de Colorado*.

4.16. *Camote* ‘batata’ en NM, Co y Az²⁹. El DRAE-14 para América Central, Filipinas, México y Perú lo trae en este sentido. El DA para Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Ar ofrece la siguiente explicación: ‘tubérculo comestible del camote [planta cultivada y rastrera], en forma de huso, harinoso y azucarado, de color pardo por fuera y amarillento o blanco por dentro’. También es recogido en *Nuevo Méjico y Sur de Colorado*.

4.17. *Chamaco* ‘niño hasta los cinco años’ en Tx, NM y Co³⁰, ‘niño hasta los diez años’ en la misma zona y, además, en Co³¹; ‘niño de diez a quince años’ en la misma área que el anterior³². El DRAE-14 para las

²⁵ESEEUU 186: Tx 1, Tx 2, Tx 6, Tx 7, Tx 8, NM 1, NM 3, NM 4, NM 5, NM 6, NM 7, NM 8, NM 9, NM 10, NM 11, NM 12, Co 2, Az 1.

²⁶ESEEUU 86: Tx 1 (*calzones, calzón*), Tx 2 (*calzones*), Tx 3 (*calzones, calzón*), Tx 4 (*calzones*), Tx 5 (*id.*), Tx 6, Tx 7, Tx 8, NM 1 (*calzones*), NM 11, Az 1, Az 2.

²⁷ESEEUU 86: La 1 (*calzoncillo de mujere*), NM 2 (*calzoncío*), NM 3, NM 7 (*calzoncío*), NM 8 (*id.*).

²⁸ESEEUU 111: NM 1, NM 2, NM 3, NM 5, NM 6, NM 7, NM 8, NM 9.

²⁹ESEEUU 335: Tx 1, Tx 2, Tx 3, Tx 4, Tx 5, Tx 6, Tx 7, Tx 8, NM 9, NM 11, NM 12, Co 1, Az 1.

³⁰ESEEUU 166: Tx 1, Tx 6, NM 1, NM 3, NM 6, NM 10, NM 12, Co (*chamaquito*).

³¹ESEEUU 167: Tx 1, Tx 2, Tx 3, Tx 4, Tx 6, Tx 8, NM 2, NM 3, NM 5, NM 8, NM 10, NM 12, Co 2 (*chamaquito*), Az 1.

³²ESEEUU 168: Tx 1, Tx 8, NM 3, NM 5, NM 7, NM 8, Az 1.

Antillas, El Salvador, Honduras, México y Nicaragua indica: ‘niño o adolescente’. El DA para Mx, Gu, ES, Cu, RD, PR, Pe, Ho, CR, Bo da la misma definición. También en *Texas, Nuevo Méjico y Nuevo Méjico y Sur de Colorado*.

4.18. *Chanchaquero* ‘tobillo’ en Tx³³. La voz no figura en los diccionarios.

4.19. *Chapa* ‘cerradura’ en Tx, NM, Co y Az³⁴. El DRAE-14 lo recoge con este significado y dice que se usa más en América. El DA, en este sentido, lo localiza en EU: SO, Mx, ES, Ni, CR, Pa, Co, Ec, Pe, Ch, Bo. Figura en *Nuevo Méjico y Sur de Colorado*.

4.20. *Chapulín* ‘saltamontes’ en Tx, NM, Co y Az³⁵. El DRAE-14 para Colombia, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, México y Nicaragua lo ofrece como ‘langosta, cigarrón’. El DA para Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Co: SO, Ve trae la siguiente definición: ‘saltamontes de hasta 8 cm. de longitud, de color verde, con cabeza gruesa, ojos prominentes, antenas finas y alas membranosas, patas anteriores estrechas, alargadas y resistentes, y las posteriores, mucho más grandes y delgadas (Acrididae; *Acridium peregrinum*)’ y, en una segunda acepción, para EU: SO, Mx, Gu, Ho, ES, Ni trae una explicación parecida: ‘saltamontes de color amarillento oscuro o marrón claro, de cabeza gruesa y ojos prominentes, con antenas finas, alas membranosas, patas anteriores cortas muy robustas y patas posteriores largas (Acrididae; *Tropidacris dux*, *Schistocerca americana*)’. En el primer caso, el saltamontes es de color verde, en el segundo amarillento. Se recoge en *Nuevo Méjico y Sur de Colorado*.

³³ESEEUU 49: Tx 2, Tx 3, Tx 4, Tx 5, Tx 6 (*hueso de chanchaquero*), Tx 7 (*chancatero*), Tx 8 (*hueso de chancatío*).

³⁴ESEEUU 103: Tx 1, Tx 2, Tx 3, Tx 4, Tx 5, Tx 6, Tx 7, Tx 8, NM 1, NM 2, NM 4, NM 5, NM 6, NM 7, NM 8, NM 9, NM 10, NM 11, NM 12, Co 1, Co 2, Az 1, Az 2.

³⁵ESEEUU 346: Tx 1 (*chapul*), Tx 2, Tx 3, NM 1, NM 2, NM 3, NM 4, NM 5, NM 6, NM 7, NM 8, NM 9, NM 10, NM 11, NM 12, Co 1, Co 2, Az 1, Az 2.

4.21. *(La) chiche* ‘ubre’ en Tx, NM y Az³⁶. El DRAE-14 lo da como masculino para Argentina, Bolivia, Guatemala y Honduras con el significado de ‘pecho de la mujer’ y para El Salvador, México y Nicaragua indica que se usa en femenino. El DA, en el mismo sentido del Diccionario académico, como femenino para Gu, Ho, ES, Ni y como masculino para Bo, Ar: NO, Mx, Ec: N. En *Texas*: ‘pecho de la mujer y también de los animales’; además en *Nuevo Méjico y Sur de Colorado*.

4.22. *Chichero* ‘sostén (de las mujeres)’ en Tx y Az³⁷. El DRAE-14 no recoge la voz. El DA para Mx, ES lo ofrece en este sentido. Además, en *Nuevo Méjico y Sur de Colorado*.

4.23. *Chiflón* ‘chimenea’ en NM y Co³⁸. La voz no es registrada por los diccionarios pero sí en *Nuevo Méjico y Sur de Colorado*.

4.24. *Chileperro* ‘orzuelo’ en NM y Co³⁹. Los diccionarios no ofrecen la forma. Figura en *Nuevo Méjico*.

4.25. *Chino* ‘(cabello) rizado’ en Tx, NM, Co y Az⁴⁰. El DRAE-14 no lo trae. El DA para Mx afirma: ‘*referido a persona, que tiene el cabello muy rizado*’. Además, en *Nuevo Méjico y Sur de Colorado*.

4.26. *Chivato* ‘macho cabrío’ en Tx, NM y Co⁴¹. No figura en el DRAE-14. El DA para Ch indica: ‘chivo, macho cabrío adulto’. También en *Nuevo Méjico y Sur de Colorado*.

³⁶ESEEUU 402: Tx 3, Tx 7, NM 2 (*chichis*), Az 2 (*chichi*).

³⁷ESEEUU 84: Tx 1, Tx 2, Tx 3, Tx 4, Az 1.

³⁸ESEEUU 526: NM 2, NM 3, NM 7, NM 10, Co 2.

³⁹ESEEUU 14: NM 1 (*chilito de perro*), NM 2 (*chiliperro*), NM 4 (*chile de perro*), NM 5 (*id.*, *chilito*), NM 6 (*chilito de perro*), NM 7 (*chile de perro*), NM 10, NM 12, Co 1.

⁴⁰ESEEUU 2: Tx 1, Tx 6, Tx 7, Tx 8, NM 1, NM 2, NM 3 (*enchinao*), NM 4 (*id.*), NM 5, NM 6, NM 7, NM 8, NM 9, NM 11, NM 12, Co 1, Co 2, Az 2.

⁴¹ESEEUU 368: Tx 3, Tx 7, Tx 8, NM 1, NM 3, NM 6, NM 10, Co 1, Co 2.

4.27. *Chopo* ‘bajo (de estatura)’ en NM⁴² y *chapo* ‘íd.’ en NM, Co y Az⁴³; *chopo* ‘(individuo) grueso y pequeño’ en NM⁴⁴; *chapo* ‘íd.’ en Az⁴⁵. De todas estas formas, el DRAE-14 y el DA solo ofrecen *chapo* para Mx como ‘persona de baja estatura’. *Chapo* en este sentido en *Texas* y *Nuevo Méjico*. En *Nuevo Méjico* y *Sur de Colorado* se recoge *chopo* ‘short in stature’ y *chapo* ‘short and squatty’.

4.28. *Chopos* ‘zapatillas’ en NM⁴⁶. La voz no es recogida por los diccionarios. En *Nuevo Méjico* y *Sur de Colorado* figura como ‘rubber overshoe’.

4.29. *Choque* ‘tiza’ en Tx, NM, Co y Az⁴⁷. El DRAE-14 no registra el término. El DA lo localiza en EU con este sentido de ‘tiza para escribir en la pizarra’. Además, en *Nuevo Méjico* y *Sur de Colorado*.

4.30. *Chuparroso* ‘colibrí’ en Tx, NM, Co y Az⁴⁸. El DRAE-14 lo localiza en México. El DA en EU, Mx con la siguiente definición: ‘ave de hasta 3 cm. de longitud, de pico recto, negro y afilado, plumaje brillante de color verde dorado con cambiantes bermejos en la cabeza, cuello y cuerpo, gris claro en el pecho y vientre, y negro rojizo en las alas y cola; hay varias especies, de tamaños diversos, pero todas pequeñas y de precioso plumaje’. También en *Texas* y *Nuevo Méjico*.

⁴²ESEEUU 57: NM 1, NM 4, NM 5 (*chopa*), NM 6 (*chopito*), NM 7, NM 8 (*chopito*), NM 9 (*íd.*), NM 12.

⁴³Ibídem: NM 3, NM 11, Co 2 (*chapón*), Az 1, Az 2 (*chapito*).

⁴⁴ESEEUU 59: NM 5, NM 6, NM 8 (*chopito*), NM 9 (*íd.*), NM 12.

⁴⁵Ibídem: Az 1 (*chapo gordo*), Az 2 (*chapito*, *chapo gordito*).

⁴⁶ESEEUU 95: NM 3, NM 5, NM 6, NM 7, NM 8, NM 9, NM 10.

⁴⁷ESEEUU 248: Tx 1 (*chocle*), Tx 2 (*íd.*), Tx 3 (*íd.*), Tx 4 (*chok*), Tx 7 (*cho*), NM 1, NM 2 (*choque de sianos*), NM 3, NM 4, NM 5 (*chok*, *choque*), NM 6, NM 8, NM 9, NM 10, NM 12 (*chok*, *choque*), Co 1, Co 2, Az 1 (*chok*).

⁴⁸ESEEUU 357: Tx 1, Tx 2, Tx 5, Tx 6, Tx 7, Tx 8, NM 1, NM 2, NM 3, NM 4 (*chuparroso*), NM 5, NM 6, NM 7, NM 8, NM 10, NM 11, NM 12, Co 1, Co 2, Az 1, Az 2.

4.31. *Cinc* ‘fregadero’ en La, Tx, NM, Co y Az⁴⁹. La voz no figura en los diccionarios. Es un anglicismo (del inglés *sink*). Se recoge en *Texas*. También la forma *sinke* en *Nuevo Méjico*.

4.32. *Cinta* ‘cordones (de los zapatos)’ en Tx y NM⁵⁰. El término no consta en los diccionarios aunque sí en *Nuevo Méjico* y *Sur de Colorado*.

4.33. *Cobija* ‘manta’ en Tx, NM, Co y Az⁵¹. El DRAE-14 lo localiza en América con este sentido de ‘manta, pieza para abrigarse’. El DA con localización en Mx, Gu, Ho, Py, ES, Ni, CR, Pa, Cu, RD, PR, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ar, Ur, Ch ‘manta que sirve de abrigo, especialmente en la cama’. También en *Nuevo Méjico* y *Sur de Colorado*.

4.34. *Codo* ‘tacaño’ en Tx, NM, Co y Az⁵². El DRAE-14 lo registra para Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras y Nicaragua como ‘persona tacaña, mezquina’. El DA para Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, Ec, Pe, Bo con este mismo significado. También en *Texas*: ‘miserable, ruin, mezquino’. En *Nuevo Méjico* se recoge *codo duro* con el mismo significado.

4.35. *(Comprar) en abonos* ‘(comprar) a plazos’ en Tx y Az⁵³. El DRAE-14 ofrece *abono* para El Salvador, Guatemala, Honduras y México con la siguiente definición: ‘cada uno de los pagos parciales de un préstamo o una compra a plazos’. El DA dice que *en abonos* es una locución adverbial que significa ‘mediante pagos parciales y periódicos’ y lo localiza en Mx, Gu, Ho, Ni, CR, RD, PR, Ec.

⁴⁹ESEEUU 135: La 1, Tx 1, Tx 5, Tx 6, Tx 7, Tx 8, NM 2, NM 3, NM 4, NM 5, NM 8, NM 11, Co 1, Az 1, Az 2.

⁵⁰ESEEUU 93: Tx 1, Tx 2, Tx 3, Tx 4, Tx 5, Tx 6, Tx 7, Tx 8, NM 2 (*cinti(II)a*), NM 3, NM 5, NM 7, NM 10, NM 11, NM 12.

⁵¹ESEEUU 115: Tx 1, NM 1, NM 2, NM 3, NM 4, NM 5, NM 6, NM 7, NM 8, NM 9, NM 10, NM 11, NM 12, Co 1, Az 1, Az 2.

⁵²ESEEUU 173: Tx 1, Tx 2, NM 3, NM 4, NM 5, NM 7, NM 10, NM 11, NM 12, Co 2, Az 1.

⁵³ESEEUU 240: Tx 1, Tx 2, Tx 4, Tx 6, Tx 7, Az 1, Az 2.

4.36. *Corpiño* ‘sostén (de las mujeres)’ en Tx⁵⁴. El DRAE-14 para Argentina y Uruguay lo trae en este sentido. Igualmente, el DA para Mx, Ni, Co, Bo, Ch, Py, Ar, Ur, Ho.

4.37. *Cruda* ‘borrachera’ en Tx, NM y Co⁵⁵. Tanto el DRAE-14 como el DA lo recogen con un significado afín pero no exactamente el mismo que tenemos nosotros. El primero, para Guatemala, Honduras y México: ‘resaca, malestar por haber bebido en exceso’. El DA, por su parte, lo localiza en Mx, Gu, Ho, ES, Ni, Bo, Ec con esta misma definición. También en *Texas*: ‘la enfermedad o entorpecimiento causado por la borrachera’; y en *Nuevo Méjico y Sur de Colorado* ‘hangover’.

4.38. *Cuates* ‘gemelos o mellizos’ en Tx, NM, Co y Az⁵⁶. El DRAE-14 recoge *cuate*, *ta* para México en este sentido de ‘mellizo, nacido de un mismo parto’. Igualmente, el DA. Además, en *Nuevo Méjico y Sur de Colorado*.

4.39. *Culeca* ‘(gallina) clueca’ en La, Tx, NM, Co y Az⁵⁷. El DRAE-14 localiza la metátesis en Aragón y América. El DA en Mx, Gu, Ho, Ni, CR, Pa, Cu, RD, PR, Co, Ve: O, Ur. También en *Texas y Nuevo Méjico y Sur de Colorado*.

4.40. *Desarmador* ‘destornillador’ en Tx, NM y Az⁵⁸. El DRAE-14 lo recoge para El Salvador, Honduras y México. El DA para Mx, Gu, Ho, ES, Ni, Pe, Bo en este sentido: ‘herramienta que consta de un mango y una barrita metálica que se inserta en la ranura del tornillo, que sirve para apretar y aflojar tornillos’. Se halla en *Texas*.

⁵⁴ESEEUU 84: Tx 3, Tx 7, Tx 8.

⁵⁵ESEEUU 178: Tx 4, Tx 7, Tx 8, NM 5, NM 11, NM 12, Co 1, Co 2.

⁵⁶ESEEUU 159: Tx 1, Tx 2, Tx 3, Tx 4, Tx 5, Tx 6, Tx 7, Tx 8, NM 1, NM 2, NM 3, NM 4, NM 5, NM 6, NM 7, NM 8, NM 9, NM 10, NM 11, NM 12, Co 1, Co 2, Az 1, Az 2.

⁵⁷ESEEUU 375: La 1, Tx 1, Tx 2, Tx 3, Tx 4, Tx 5, Tx 6, Tx 7, NM 1, NM 2, NM 3, NM 4, NM 5, NM 6, NM 7, NM 8, NM 9, NM 10, NM 11, NM 12 (*senculeca*), Co 1, Co 2, Az 1.

⁵⁸ESEEUU 228: Tx 1, Tx 2, Tx 3, Tx 4, Tx 6, Tx 7, Tx 8, NM 11, NM 12, Az 1, Az 2.

4.41. *Destripa(d)o* ‘herniado’ en NM y Co⁵⁹. La voz no figura en los diccionarios pero sí en *Nuevo Méjico y Sur de Colorado*.

4.42. *Elote* ‘mazorca’ en Tx, NM y Co⁶⁰; ‘mazorca tierna de maíz’ en Tx, NM, Co y Az⁶¹. El DRAE-14 lo define de la siguiente manera: ‘mazorca tierna de maíz, que se consume, cocida o asada, como alimento en México y otros países de América Central’. El DA para Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR lo recoge como ‘mazorca de maíz con los granos ya desarrollados en sazón’. Se encuentra en *Nuevo Méjico y Sur de Colorado* como ‘tender ear of corn’.

4.43. *Escuela alta* ‘escuela secundaria’ en La, Tx, NM y Co⁶². El DRAE-14 no registra el término. El DA, s. v. *escuela*, ofrece *escuela alta*, con localización en EU, calco del inglés *high school*, como ‘enseñanza preuniversitaria’. También en *Nuevo Méjico y Sur de Colorado*.

4.44. *Esti(ll)a* ‘astilla’ en Tx, NM, Co y Az⁶³. La forma no es recogida por los diccionarios pero sí en *Nuevo Méjico y Sur de Colorado*.

4.45. *Floriar* ‘florecer’ en La, Tx, NM, Co y Az⁶⁴. El DRAE-14 trae la forma *florear* para América Central, Chile, Colombia, Cuba, Ecuador, México, República Dominicana y Venezuela con la siguiente definición: ‘dicho de una planta: florecer’. El DA localiza *florear(se)* en Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, Cu, RD, Co, Ve, Ec, Bo, Ch, Ur en este sentido. También, *florear* en *Nuevo Méjico y Sur de Colorado*.

⁵⁹ESEEUU 45: NM 2 (*destripau*), NM 3, NM 4, NM 5 (*destripau*), NM 6, NM 7, NM 8, NM 10 (*estripado*), Co 1, Co 2.

⁶⁰ESEEUU 323: Tx 3, NM 1, NM 2, NM 3, NM 5, NM 6, NM 7, NM 8, NM 9, NM 10, Co 2.

⁶¹ESEEUU 325: Tx 1, Tx 2, Tx 3, Tx 4, Tx 5, Tx 6, Tx 7, Tx 8, NM 3 (*elote tiernito*), NM 5, NM 6, NM 9, NM 10, NM 11, NM 12, Co 1, Co 2 (*ilote*), Az 1.

⁶²ESEEUU 244: La 1, Tx 1, Tx 2, NM 2, NM 3, NM 5, NM 6, NM 7, NM 8, NM 10, NM 11, NM 12, Co 1 (*alta escuela*), Co 2.

⁶³ESEEUU 342: Tx 1, Tx 2, Tx 3, Tx 4, Tx 6, Tx 7, NM 1, NM 2, NM 3, NM 4 (*estiá*), NM 5, NM 6, NM 7, NM 8, NM 9, NM 10, NM 11, Co 1, Az 1, Az 2.

⁶⁴ESEEUU 337: La 1 (*floriando*), Tx 1, Tx 2, Tx 3, Tx 4, Tx 5, Tx 6 (*florear*), Tx 7 (*florear*), NM 1, NM 2, NM 3, NM 4, NM 5, NM 6, NM 7, NM 8, NM 9, NM 10, NM 11, NM 12, Co 1, Co 2, Az 1.

4.46. *Goloso* ‘glotón’ en La, NM y Co⁶⁵. La voz no figura con este significado en los diccionarios pero sí en *Nuevo Méjico y Sur de Colorado*.

4.47. *Grampa* ‘abuelo’ en Tx, NM y Co⁶⁶. La voz no es recogida por los diccionarios. Figura en *Nuevo Méjico y Sur de Colorado*.

4.48. *Guajolote* ‘pavo’ en Tx, NM, Co y Az⁶⁷. El DRAE-14 lo localiza en El Salvador, Honduras y México con este significado. No consta en el DA.

4.49. *Guaraches* ‘sandalias’ en NM, Co y Az⁶⁸. El DRAE-14 para México lo define como ‘especie de sandalia tosca de cuero’. El DA para EU, Mx ofrece la misma definición. En *Nuevo Méjico y Sur de Colorado* se indica: ‘a kind of sandal with tire-casing sole’.

4.50. *Güero* ‘(cabello) rubio’ en Tx, NM, Co y Az⁶⁹. El DRAE-14 para México lo define del siguiente modo: ‘dicho de una persona: que tiene los cabellos rubios’. El DA para Mx, Ho indica lo mismo. También en *Texas, Nuevo Méjico y Nuevo Méjico y Sur de Colorado*.

4.51. *Güila* ‘cometa (de papel)’ en Tx⁷⁰. La voz no es recogida por los diccionarios.

4.52. *Halar* (con *h-* aspirada) ‘arrastrar’ en La, NM, Co y Az⁷¹. El DRAE-14 registra *halar* para Andalucía, Costa Rica, Cuba, Honduras, Nicaragua, Panamá, República Dominicana y Venezuela y lo define de la siguiente manera: ‘tirar hacia sí de algo’. El DA, s. v. *halar(se)*, para Ho, ES,

⁶⁵ESEEUU 179: La 1, NM 1, NM 3, NM 4, NM 5, NM 6, NM 7, NM 8, NM 9, NM 10, NM 11, NM 12, Co 2.

⁶⁶ESEEUU 170: Tx 3 (*grampá*), NM 3, NM 6, NM 10, Co 1.

⁶⁷ESEEUU 361: Tx 1, Tx 2 (*guojolote*), Tx 3 (*id.*), Tx 4, Tx 5, Tx 6, Tx 7, Tx 8, NM 3, NM 4, NM 6, NM 7, NM 8, NM 9, NM 11, NM 12, Co 1, Co 2, Az 1, Az 2.

⁶⁸ESEEUU 96: NM 1, NM 2, NM 3, NM 5, NM 8, NM 9, NM 10, NM 11 (*guarachis*), NM 12, Co 1, Co 2, Az 1.

⁶⁹ESEEUU 4: Tx 1, Tx 6, Tx 7, Tx 8 (*güerito*), NM 1, NM 2, NM 3, NM 4, NM 5, NM 6, NM 7, NM 8, NM 9, NM 10, NM 11, NM 12, Co 1, Co 2, Az 1.

⁷⁰ESEEUU 217: Tx 5, Tx 6, Tx 7.

⁷¹ESEEUU 327: La 1 (*halandola; hala*), NM 1, NM 2, NM 3, NM 5, NM 9, NM 10, NM 11, NM 12, Co 1, Az 1.

Ni, Pa, Cu, RD, PR, Ve, Ec, Bo: O, CR, Co lo define como ‘atraer alguien hacia sí algo o a una persona’; y, s. v. *jalar(se)*, para EU, Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, RD, PR, Cu, Ec, Pe, Ur, Bo con la misma definición. Además, en Ho, ES, Ni, CR, Ec, Bo ‘tirar de algo o de alguien’.

4.53. *Huesito sabroso* ‘tobillo’ en NM y Co⁷². La forma no es recogida por los diccionarios pero sí en *Nuevo Méjico y Sur de Colorado*. En *Texas* encontramos *hueso sabroso*.

4.54. *Jacal* ‘vivienda típica campesina’ en Tx, NM, Co y Az⁷³. El DRAE-14 para Honduras y México afirma: ‘especie de choza’. El DA para Mx, Ho: S, C, E, Ni, Ve lo define en este sentido de ‘choza o casa humilde construida con adobe y carrizo’. También en *Nuevo Méjico y Sur de Colorado*.

4.55. *Kínder* ‘enseñanza anterior a la primaria’ en Tx, NM, Co y Az⁷⁴. El DRAE-14 para América lo recoge como ‘jardín de infancia’. El DA lo localiza en EU, Mx, Gu, Ho, Pa, RD, PR, Co, Ve, Ec, Bo, Ch, Ar y nos remite a *kindergarten* ‘ciclo de estudios previos a la educación primaria, generalmente para niños entre tres y cinco años’.

4.56. *Leva* ‘americana (chaqueta)’ en NM⁷⁵. El DRAE-14 para Cuba y Ecuador lo ofrece en este sentido. Igualmente, el DA con la misma localización. También en *Nuevo Méjico y Sur de Colorado*.

4.57. *Limosnero* ‘mendigo’ en La, Tx, NM, Co y Az⁷⁶. El DRAE-14 lo recoge como ‘pordiosero’ y dice que se usa más en Andalucía y América.

⁷²ESEEUU 49: NM 1, NM 2 (*hueso sabroso*), NM 4, NM 7, NM 8, NM 9, NM 10, NM 11, NM 12, Co 1, Co 2.

⁷³ESEEUU 100: Tx 2, Tx 3, Tx 4, NM 1, NM 10, NM 11, NM 12, Co 1, Co 2, Az 1, Az 2 (*jacalito*).

⁷⁴ESEEUU 242: Tx 1, Tx 3, Tx 4, Tx 5, Tx 7, Tx 8, NM 1, NM 3 (*kindergarten*), NM 4, NM 5, NM 6, NM 8 (*kindergarten*), NM 10 (*íd.*), NM 11, NM 12, Co 1, Co 2, Az 1.

⁷⁵ESEEUU 61: NM 1, NM 2, NM 3, NM 4, NM 5, NM 6, NM 7, NM 8, NM 9, NM 10.

⁷⁶ESEEUU 221: La 1, Tx 1, Tx 2, Tx 3, Tx 4, Tx 5, Tx 6, Tx 7, Tx 8, NM 1, NM 2, NM 3, NM 8, NM 10, NM 11, NM 12, Co 2, Az 1, Az 2.

El DA para Ni, CR, Pa, Cu, RD, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ar lo define: ‘referido a persona, que pide limosna’. También figura en *Texas*.

4.58. *Linterna* ‘insecto fosforescente volador’ en Tx, NM y Co⁷⁷. El término no consta en los diccionarios. Se halla en *Texas*.

4.59. *Mancuerni(ll)as* ‘gemelos (de la camisa)’ en Tx, NM, Co y Az⁷⁸. El DRAE-14 para América Central, Bolivia y México recoge *mancuernillas* en este sentido. Igualmente, el DA para CR, Bo, Mx, Gu, Ho, ES, Ni, Pa, Pe, Bo. Además, en *Nuevo Méjico y Sur de Colorado*. En *Texas* se registra *mancornilla*.

4.60. *Mayordomo* ‘mayoral’ en Tx, NM, Co y Az⁷⁹. El DRAE-14, sin localización, lo define como ‘criado principal a cuyo cargo está el gobierno económico de una casa o hacienda’ y para Ecuador y El Salvador indica: ‘agente principal del propietario, arrendatario o administrador de una hacienda’. El DA para Mx, Ho, ES, Ni, RD, Co: O, Bo Ur dice: ‘persona encargada de vigilar o administrar una hacienda’. En *Texas*: ‘capataz’.

4.61. *Mecates* ‘cordones (de los zapatos)’ en NM, Co y Az⁸⁰. El DRAE-14 para América Central, México y Venezuela lo trae como ‘cordel o cuerda hecha de cabuya, cáñamo, pita, crin de caballo o un material similar’. El DA para Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, Co: E, O, Ve, Ec como ‘soga o cuerda hecha de fibra natural’. En ningún caso con el sentido de ‘cordones de los zapatos’. Habrá habido un deslizamiento de significado. En *Nuevo Méjico y Sur de Colorado* figura con nuestro significado: ‘shoestrings’.

⁷⁷ESEEUU 353: Tx 1, Tx 2, Tx 3, Tx 4, Tx 6, Tx 7, Tx 8, NM 1 (*linternita*, *lintierna*), NM 3, NM 4, NM 5, NM 7, Co 2.

⁷⁸ESEEUU 65: Tx 1 (*mancornía*), Tx 2, Tx 3, Tx 4 (*mancuera*), Tx 5 (*id.*), Tx 6 (*mancornías*), Tx 7 (*manquernías*), Tx 8 (*mancornías*), NM 1 (*mancornilla*), NM 2, NM 3, NM 4, NM 5, NM 7, NM 8, NM 10 (*mancornías*), NM 11, NM 12, Co 1 (*mancornía*), Co 2 (*id.*), Az 1 (*id.*), Az 2 (*id.*).

⁷⁹ESEEUU 222: Tx 1, Tx 2, Tx 3, Tx 6, Tx 7, Tx 8, NM 3, NM 4, NM 9, NM 12, Co 2, Az 1, Az 2.

⁸⁰ESEEUU 93: NM 1, NM 6, NM 9, NM 12, Co 1, Co 2, Az 1, Az 2 (*metates*).

4.62. *Medias* ‘calcetines’ en NM y Co⁸¹. El DRAE-14 para América lo ofrece en este sentido. El DA para ES, Ni, CR, Pa, Cu, RD, PR, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Ur lo trae como ‘calcetín, prenda que cubre el pie y llega hasta la pantorrilla’. También en *Nuevo Méjico y Sur de Colorado*.

4.63. *Mesero* ‘camarero’ en toda la zona⁸². El DRAE-14 para América Central, Bolivia, Chile, Colombia, Ecuador, México y República Dominicana lo recoge en este sentido de ‘camarero de café o restaurante’. El DA para Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, Cu, RD, PR, Co, Ec, Pe, Bo, Ch, Ur lo define como ‘empleado que sirve los alimentos y bebidas en restaurantes, cafeterías u otros establecimientos similares’. También en *Texas*.

4.64. *Metate* ‘almirez, mortero y afines’ en NM y Az⁸³. El DRAE-14 lo localiza en Guatemala y México con la siguiente explicación: ‘piedra sobre la cual se muelen manualmente con el metlapil el maíz y otros granos. En España se empleaba para hacer el chocolate a brazo’. El DA para Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR ofrece una definición muy parecida.

4.65. *Milpa* ‘plantación de maíz’ en NM, Co y Az⁸⁴. El DRAE-14 para Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, México y Nicaragua lo recoge como ‘terreno dedicado al cultivo del maíz y a veces de otras semillas’. El DA para Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pe ofrece una explicación similar y para Gu, Ho, ES Ni con la acepción de ‘conjunto de matas de maíz de un cultivo’; además para CR: ‘maizal’.

4.66. *Mochito* ‘manco’ en Tx, NM, Co y Az⁸⁵; ‘cojo’ en Tx, NM y Az⁸⁶. El DRAE-14 no recoge la forma. El DA para CR, Pa, RD, PR, Co,

⁸¹ESEEUU 71: NM 1, NM 3, NM 4, NM 5, NM 6, NM 7, NM 8, NM 9, Co 2.

⁸²ESEEUU, pág. 253, general.

⁸³ESEEUU 129: NM 1, NM 2, NM 3, NM 5, NM 6, NM 10, NM 11, NM 12, Az 2.

⁸⁴ESEEUU 322: NM 1, NM 2, NM 3, NM 5, NM 6, NM 7, NM 9, NM 10, NM 11, NM 12, Co 1, Co 2, Az 1.

⁸⁵ESEEUU 34: Tx 1, Tx 2, Tx 3, Tx 4, Tx 5, Tx 6, Tx 7, Tx 8, NM 3, NM 4, NM 5, NM 8, NM 11, NM 12, Co 1, Az 1, Az 2 (*mochito*).

⁸⁶ESEEUU 51: Tx 2, Tx 3, Tx 4, NM 5, NM 11, NM 12, Az 1, Az 2 (*mochito*).

Ve, Pe, Bo lo define como ‘persona o animal que carece de algún miembro o parte de él’; y para Gu, Ho, ES, Ni, Pa, RD, PR, Ec, Ar: O ‘referido a persona, mutilada’. Además, en *Nuevo Méjico y Sur de Colorado*: ‘said of the person who has lost an arm or a leg’. En *Texas* figura *mochar*, desusado, como ‘desmochar, cortar, amputar’.

4.67. *Molacho* ‘desdentado’ en NM, Co y Az⁸⁷; ‘mellado’ en la misma zona⁸⁸. Con localización en México lo recogen el DRAE-14 y el DA. También en *Nuevo Méjico y Sur de Colorado*.

4.68. *Molcajete* ‘almirez, mortero y afines’ en Tx, NM y Az⁸⁹. El DRAE-14 para México trae la siguiente definición: ‘mortero grande de piedra o de barro cocido, con tres pies cortos y resistentes, que se usa para preparar salsas’. El DA para Mx, Ho: S ofrece una explicación muy parecida.

4.69. *Molenco* ‘desdentado’ en Tx⁹⁰, ‘mellado’ en la misma zona⁹¹. Los diccionarios no recogen la voz.

4.70. *Moneci(ll)o* ‘monaguillo’ en La, NM y Co⁹². El DRAE-14 registra *monecillo* con este significado y añade que se usa en Andalucía. Será uno de tantos términos andaluces que pasaron a América. El término no figura en el DA.

⁸⁷ESEEUU 19: NM 2, NM 3, NM 4, NM 5, NM 6, NM 7, NM 9, NM 10, NM 11, NM 12, Co 1, Co 2, Az 1, Az 2.

⁸⁸ESEEUU 20: NM 1, NM 2, NM 3, NM 4, NM 5, NM 6, NM 7, NM 8, NM 9, NM 10, NM 11, NM 12, Co 1, Co 2, Az 1.

⁸⁹ESEEUU 129: Tx 1, Tx 2, Tx 3, Tx 4, Tx 5, Tx 6, Tx 7, Tx 8, NM 3, NM 5, NM 8, Az 1.

⁹⁰ESEEUU 19: Tx 3, Tx 4, Tx 5, Tx 6, Tx 7, Tx 8.

⁹¹ESEEUU 20: Tx 6, Tx 8.

⁹²ESEEUU 190: La 1, Tx 3, NM 1, NM 2 (*monecía*), NM 3, NM 4, NM 5 (*monesía*), NM 6, NM 7 (*monacío*), NM 9, Co 1, Co 2.

4.71. *Mono* ‘espantapájaros’ en Tx⁹³. La voz no consta en los diccionarios. En *Nuevo Méjico y Sur de Colorado* se indica: ‘effigy or doll made by a witch’.

4.72. *Mosca de caballo* ‘tábano’ en Tx y NM⁹⁴. La forma no es recogida por el DRAE-14. El DA para EU, Ec ofrece la siguiente explicación: ‘insecto díptero de hasta 3 cm de longitud y de color pardo, que molesta principalmente a las caballerías; tábano’. Nosotros hemos escuchado el término en Andalucía.

4.73. *Naguas* ‘falda’ en Tx, NM, Co y Az⁹⁵. La voz no figura en el DRAE-14. El DA para Mx, ES, Ni, CR lo define como ‘saya o falda’.

4.74. *Nana* ‘niñera’ en Tx, NM y Az⁹⁶. El DRAE-14 lo localiza en Chile, Colombia, El Salvador, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Perú y República Dominicana. El DA en Mx, Gu, Ho, ES, Ni, Pa, RD, Ve, Pe, Ch, Ar, Cu, Co, Ec, Py. Se halla en *Nuevo Méjico y Sur de Colorado*.

4.75. *Nublina* ‘neblina’ en La, Tx, NM, Co y Az⁹⁷. La voz no figura en los diccionarios. Se registra en *Texas y Nuevo Méjico*.

4.76. *Olote* ‘zuro (de la mazorca)’ en Tx, NM, Co y Az⁹⁸. El DRAE-14 lo ofrece en este sentido para Costa Rica, el Salvador, Guatemala, Honduras, México y Nicaragua. El DA para Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR: ‘corazón

⁹³ESEEUU 317: Tx 1, Tx 3, Tx 6, Tx 8.

⁹⁴ESEEUU 350: Tx 4, Tx 5, Tx 7, NM 6, NM 7.

⁹⁵ESEEUU 80: Tx 3, NM 1, NM 2, NM 3, NM 4, NM 5, NM 6, NM 7, NM 8, NM 9, NM 10, Co 2 (*aguas*), Az 2.

⁹⁶ESEEUU 241: Tx 7 (*mana*), NM 4, NM 7, Az 2.

⁹⁷ESEEUU 493: La 1, Tx 2, Tx 3, NM 1 (*ñiublina*), NM 2 (*ñublina*), NM 3 (*ñiublina*), NM 4 (*ñublina*), NM 5 (*ñublina, nublina*), NM 6 (*ñubline*), NM 7 (*ñiublina*), NM 9, NM 10, NM 11, Co 1 (*ñublina*), Co 2, Az 2.

⁹⁸ESEEUU 324: Tx 1, Tx 2, Tx 3, Tx 4, Tx 5 (*elote*), Tx 6, Tx 7, Tx 8, NM 1 (*olote, jojolote*), NM 2 (*ololote*), NM 3 (*id.*), NM 5, NM 6, NM 7 (*ololote*), NM 9 (*elote*), NM 10 (*olote, elote*), NM 11, NM 12, Co 1, Co 2, Az 1.

de la mazorca, una vez desgranada’. También en *Texas*. En *Nuevo Méjico y Sur de Colorado: ololote y olote*.

4.77. *Overol* ‘mono (prenda de vestir)’ en La, Tx, NM y Az⁹⁹. El DRAE-14 lo ofrece para América. El DA para EU, Mx, Gu, Ho, Ni, CR, Pa, Cu, RD, PR, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Ur da la siguiente explicación: ‘prenda de trabajo de una sola pieza, que consta de cuerpo y pantalón y se usa generalmente como traje de faena’ y para Mx, Cu, Ec ‘prenda de vestir de una sola pieza consistente en un pantalón, largo o corto, con peto’. *Texas* indica: ‘pantalón y camisa de una sola pieza’.

4.78. *Pantaleta* ‘bragas (de mujer)’ en Tx, NM y Co¹⁰⁰. El DRAE-14 lo trae para Colombia, México, República Dominicana y Venezuela. El DA para Mx, Ho, Ni, Pa, PR, Ve, RD, Co: N. También en *Texas*: ‘calzón interior de mujer’.

4.79. *Pantis* ‘bragas (de mujer)’ en NM y Co¹⁰¹. El DRAE-14 recoge *panti* para América Central, Colombia, Panamá, Puerto Rico, República Dominicana y Venezuela pero dice que se usa más en plural. El DA ofrece la forma *pantis* para EU, Mx, CR, Pa, RD, PR, Co, Ve, Ec, Bo, Ch.

4.80. *Papa dulce* ‘batata’ en NM¹⁰². La forma no es recogida por los diccionarios pero sí en *Nuevo Méjico y Sur de Colorado*.

4.81. *Papá grande* ‘abuelo’ en Tx y NM¹⁰³. No figura en los diccionarios. Con localización en Texas y Nuevo Méjico en *Texas*. También en *Nuevo Méjico y Sur de Colorado*.

⁹⁹ESEEUU 63: La 1 (*coverol, obrol*), Tx 1, Tx 6, Tx 7, Tx 8, NM 3, NM 4, NM 12, Az 1, Az 2.

¹⁰⁰ESEEUU 86: Tx 2, Tx 4, NM 10, NM 12, Co 2.

¹⁰¹ESEEUU 86: NM 3 (*pantes*), NM 5, NM 6, NM 8, NM 10, Co 1 (*pantes*), Co 2.

¹⁰²ESEEUU 335: NM 1, NM 2, NM 3, NM 5, NM 6, NM 7, NM 8, NM 10.

¹⁰³ESEEUU 170: Tx 1, Tx 3, Tx 7, Tx 8, NM 3.

4.82. *Papalote* ‘cometa (de papel)’ en Tx, NM, Co y Az¹⁰⁴. El DRAE-14 lo localiza en Cuba, Honduras, México y República Dominicana. El DA para Gu, Ho, Ni, CR, Cu, RD ofrece la siguiente explicación: ‘cometa de armazón plana ligera, recubierta de tela o papel y adornada con una cola, que se sujeta con una cuerda y se arroja al aire para que el viento la eleve’. Se encuentra en *Nuevo Méjico* y en *Nuevo Méjico y Sur de Colorado*.

4.83. *Párparo* ‘párpado’ en La, Tx, NM, Co y Az¹⁰⁵. La forma no es recogida por los diccionarios. Figura en *Texas*, *Nuevo Méjico* y en *Nuevo Méjico y Sur de Colorado*.

4.84. *Pasta* ‘establo’ en Tx¹⁰⁶. No consta en los diccionarios.

4.85. *Payama* ‘pijama’ en La, Tx, NM, Co y Az¹⁰⁷. La voz no figura en el DRAE-14. El DA la localiza en EU, Ho, Cu, RD, PR en este sentido. Se trata de una voz inglesa.

4.86. *Perri(ll)a* ‘orzuelo’ en Tx¹⁰⁸. El DRAE-14 recoge *perrilla* para México con este significado. El DA, con la misma localización, indica: ‘tumor pequeño en forma de perla que nace al borde de algunos de los párpados’. Además en *Texas*.

4.87. *Petaqui(ll)a* ‘baúl’ en NM, Co y Az¹⁰⁹. La voz no figura en el DRAE-14. El DA para México ofrece la siguiente definición: ‘mueble rústico consistente en un cajón de madera para almacenar cosas en su interior’. En *Texas* ‘cofre, baúl’; en *Nuevo Méjico* ‘cofre pequeño’; en *Nuevo Méjico y Sur de Colorado* ‘small trunk’.

¹⁰⁴ESEEUU 217: Tx 1, Tx 2, Tx 3, Tx 4, Tx 5, NM 1, NM 2, NM 3, NM 4, NM 5, NM 6, NM 7, NM 8, NM 9, NM 10, NM 11, NM 12, Co 1, Co 2, Az 2.

¹⁰⁵ESEEUU 500: La 1, Tx 1, Tx 2, Tx 3, Tx 6, Tx 7, NM 4, NM 8, NM 9, NM 10, NM 11, NM 12, Co 1, Co 2, Az 1, Az 2.

¹⁰⁶ESEEUU 387: Tx 1, Tx 2, Tx 3, Tx 4, Tx 5.

¹⁰⁷ESEEUU 70: La 1, Tx 1, Tx 2, Tx 3, Tx 4, Tx 5, Tx 6, Tx 8, NM 1, NM 3, NM 5, NM 6, NM 8, NM 9, NM 10, NM 11, NM 12, Co 1, Co 2, Az 1, Az 2.

¹⁰⁸ESEEUU 14: Tx 1 (*perri(ll)a*, *perrilla*), Tx 2, Tx 3, Tx 4, Tx 6, Tx 7, Tx 8.

¹⁰⁹ESEEUU 487: NM 1, NM 2, NM 3 (*petati(ll)a*, *petaqui(ll)a*), NM 5, (*petaqui(ll)a*, *peta-ca*), NM 6, NM 7, NM 8, NM 9, NM 10 (*petaca*, *petaqui(ll)a*), NM 12, Co 2, Az 2.

4.88. *Platicar* ‘pelar la pava’ en Tx, NM, Co y Az¹¹⁰. El término no aparece en los diccionarios.

4.89. *Plaza* ‘pueblo’ en NM¹¹¹. La forma con este significado no figura en los diccionarios, pero sí en *Nuevo Méjico y Sur de Colorado* como ‘town’.

4.90. *Pluma* ‘bolígrafo’ en toda la zona¹¹². La voz no consta en el DRAE-14. El DA la recoge para Mx, Ni, Pa, PR.

4.91. *Pluma fuente* ‘estilográfica’ en Tx, NM, Co y Az¹¹³. El DRAE-14, s. v. *pluma*, recoge la forma para América en este sentido. Igualmente, el DA para EU, Mx, Ho, Ni, CR, Cu, RD, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Gu, Pa, Ur.

4.92. *Popote* ‘pajita para sorber’ en Tx, NM, Co y Az¹¹⁴. El DRAE-14 lo trae para México. El DA para Mx, RD lo define como ‘tubo estrecho que sirve para sorber líquidos’. También en *Texas*.

4.93. *Prender* ‘encender la luz’ en toda el área¹¹⁵. El DRAE-14, sin localización, lo define como ‘encender el fuego, la luz u otra cosa combustible’. Creemos que en el español general ‘encender la luz’ en el sentido de dar al interruptor de la luz no se dice *prender*. El DA no recoge la voz. En *Texas* ‘encender, dar luz’, lo mismo que en América.

4.94. *Ratón volador* ‘murciélago’ en NM y Co¹¹⁶. La forma no es recogida por los diccionarios, pero sí en *Nuevo Méjico y Sur de Colorado* con

¹¹⁰ESEEUU 150: Tx 1, Tx 2, Tx 3, Tx 4, Tx 6, Tx 8, NM 10, NM 12, Co 2, Az 1, Az 2.

¹¹¹ESEEUU 97: NM 1, NM 2 (*plasita*), NM 3, NM 5 (*plasita*), NM 7 (*id.*), NM 8 (*id.*), NM 9, NM 10.

¹¹²ESEEUU pág. 255: general salvo en NM 11 (*bolígrafo*).

¹¹³ESEEUU 250: Tx 1 (*pluma de fuente*), Tx 2, Tx 4, Tx 6, Tx 7, Tx 8, NM 2 (*fuelle*), NM 3, NM 4, NM 5 (*pluma de fuente*), NM 7, NM 12, Co 1, Co 2, Az 1.

¹¹⁴ESEEUU 28: Tx 1, Tx 2, Tx 3, Tx 4, Tx 5, Tx 6, Tx 7, Tx 8 (*pipote*), NM 1, NM 2, NM 4, NM 5, NM 6, NM 8, NM 9, NM 10, NM 11, NM 12, Co 1, Co 2, Az 1, Az 2.

¹¹⁵ESEEUU pág. 217: General salvo La 1 y NM 4 donde figura *encender* y en NM 12 donde alternan ambos verbos.

¹¹⁶ESEEUU 359: NM 2, NM 3, NM 5, NM 6, Co 1, Co 2.

la siguiente aclaración: ‘the term *ratón volador* is a more common term en New Mexico’.

4.95. *Relajado* ‘herniado’ en La, Tx y Az¹¹⁷. Los diccionarios no ofrecen el término.

4.96. *Sacate* ‘pasto’ en Tx y NM¹¹⁸. El DRAE-14 recoge *sacate* para México. Y *zacate* para Costa Rica, El Salvador, Filipinas, Guatemala, Honduras, México y Nicaragua como ‘hierba, pasto, forraje’. El DA ofrece *sacate* para Mx, ES. Y *zacate* para Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa en ese sentido. En *Nuevo Méjico y Sur de Colorado*, *zacate*.

4.97. *Saco* ‘americana (chaqueta)’ en Tx, NM, Co y Az¹¹⁹. El DRAE-14 lo ofrece para Canarias y América. El DA para Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, Cu, RD, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Py Ar, Ur, PR da la siguiente definición: ‘parte superior del traje masculino con mangas largas que cubre hombros y torso hasta los muslos, abierta en la parte delantera, con solapa y botones’.

4.98. *Salva(d)o* ‘caspa’ en NM¹²⁰. La forma no figura en los diccionarios. Se trata de un deslizamiento de significado entre la ‘casquilla del trigo molida’ y la ‘caspa’, por su similitud y parecido. Figura en *Nuevo Méjico y Sur de Colorado*.

4.99. *Síper* ‘cierre de cremallera’ en La, Tx, NM, Co y Az¹²¹. El DRAE-14 recoge *zíper* para América Central, Antillas y México en este sentido. El DA ofrece la forma *síper* para EU, Gu, Ho, ES, CR, Pa, Cu, RD, Bo.

¹¹⁷ESEEUU 45: La 1, Tx 2, Tx 4, Tx 6, Tx 7, Az 1.

¹¹⁸ESEEUU 549: Tx 1, Tx 2, Tx 3, Tx 8 (*zacate*), NM 1, NM 2 (*zacate*), NM 3.

¹¹⁹ESEEUU 61: Tx 1, Tx 2, Tx 3, Tx 4, Tx 5, Tx 6, Tx 7, Tx 8, NM 11, NM 12, Co 1, Az 1.

¹²⁰ESEEUU 548: NM 2 (*salvan*), NM 3, NM 5, NM 7.

¹²¹ESEEUU 81: La 1, Tx 1, Tx 2, Tx 3, Tx 4, Tx 6, Tx 7, Tx 8, NM 1, NM 2, NM 3, NM 4, NM 5, NM 6, NM 7, NM 8, NM 9, NM 10, NM 11, NM 12, Co 1, Co 2, Az 1, Az 2.

4.100. *Sogui(ll)a* ‘collar’ en NM, Co y Az¹²². La voz no aparece en el DRAE-14. El DA para Gu, Ho, ES, Ni indica: ‘collar, adorno que una mujer se pone en el cuello’. Se halla en *Nuevo Méjico y Sur de Colorado*.

4.101. *Sopanda* ‘tablas sobre las que se pone el colchón’ en Tx, NM y Co¹²³. El término no figura en los diccionarios. En *Nuevo Méjico y Sur de Colorado*: ‘bedspring’.

4.102. *Tacote* ‘golondrino’ en Tx¹²⁴, ‘ántrax’ en la misma zona¹²⁵. La voz no consta en los diccionarios. *Texas* ofrece *tacotillo*: ‘tumor doloroso que sale en el cuerpo y se llena de pus y a su tiempo revienta’.

4.103. *Tata* ‘abuelo’ en NM, Co y Az¹²⁶. El DRAE-14 para América indica que es ‘padre, varón que ha engendrado’ y añade: ‘úsase en algunos lugares de América como tratamiento de respeto’. El DA para Mx, Gu, Ho, ES, Ni, Pe, Bo, Ch, Ar, Ur lo trae como ‘abuelo’. En *Nuevo Méjico y Sur de Colorado*: ‘dad; grandpa; elder’.

4.104. *Tepocate* ‘renacuajo’ en Tx y NM¹²⁷. El término no consta en el DRAE-14. El DA para Gu, ES remite a *atepocate* y, de este último, para Mx, nos lo da en el sentido que estamos viendo. También *tepocate* en *Texas* y *Nuevo Méjico y Sur de Colorado*.

4.105. *Tomador* ‘borracho’ en Tx y NM¹²⁸. El DRAE-14 no recoge *tomador*, pero si *tomar* para América y Guinea como ‘ingerir bebidas alcohólicas’ y, sin localización, ‘emborracharse, beber hasta trastornarse los sentidos’. El DA para Mx, Ho, ES, Ni, CR, Pa, Cu, Co, Ve, Ec, Pe, Ch, Py,

¹²²ESEUUU 90: NM 1, NM 2, NM 3, NM 5, NM 6, NM 7, NM 8, NM 9, NM 10, Co 1, Co 2, Az 1, Az 2.

¹²³ESEUUU pág. 215: Tx 1, NM 1, NM 2, NM 3, NM 4, NM 5, NM 7, NM 8, NM 9, NM 10, Co 1, Co 2.

¹²⁴ESEUUU 42: Tx 1 (*tacolí*), Tx 2, Tx 3, Tx 4, Tx 5, Tx 6, Tx 7 (*tacotío*), Tx 8 (*íd.*).

¹²⁵ESEUUU 43: Tx 1 (*tacolí*), Tx 2, Tx 3 (*tacote, tacotío*), Tx 4.

¹²⁶ESEUUU 170: NM 1, NM 8, NM 9, Co 2, Az 1, Az 2.

¹²⁷ESEUUU 365: Tx 1, Tx 6, NM 1.

¹²⁸ESEUUU 177: Tx 1, Tx 4 (*muy tomador*), Tx 8, NM 8, NM 10, NM 12.

Ur, Bo, Ar dice de *tomador*: ‘referido a persona, dada a la bebida’. En *Nuevo Méjico y Sur de Colorado*: *tomar* ‘to imbibe’.

4.106. *Totiso* ‘nuca’ en toda el área¹²⁹. La voz no figura en los diccionarios.

4.107. *Trasgo* ‘glotón’ en Tx¹³⁰. Los diccionarios no recogen el término.

4.108. *Trastes* ‘chismes de cocina’ en Tx y NM¹³¹. El DRAE-14 recoge *traste* para Andalucía, América Central, México y Puerto Rico como ‘trasto, utensilio casero’ e indica que en este último país se usa más en plural. El DA para Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, RD, PR, Ec, Pe, Bo ofrece la siguiente definición: ‘conjunto de utensilios de cocina, en especial la vajilla y las ollas’. En *Nuevo Méjico y Sur de Colorado*, s. v. *trastes*, se indica: *fregar los trastes* ‘to wash the dishes’.

4.109. *Trochil* ‘pocilga’ en NM y Co¹³². Los diccionarios no traen la voz pero sí en *Nuevo Méjico y Sur de Colorado*: ‘hogpen, pigsty’ (Mod[ern]. Sp[anish]. *troj*).

4.110. *Tuna* ‘atún’ en La, Tx y NM¹³³. La forma no es recogida en el DRAE-14. Por su parte, el DA para EU, Ho, Pa, PR lo trae en este sentido: ‘atún, pez teleósteo (Thunnidae; *Thunnus thynnus*)’.

4.111. *Túnico* ‘vestido sencillo de una pieza’ en NM y Co¹³⁴. La voz figura en el DRAE-14 para Colombia, Honduras y República Dominicana con el significado de ‘túnica que usan las mujeres’. La misma definición registra el DA pero solo la localiza en RD. En *Nuevo Méjico y Sur de Colorado* se indica: ‘woman’s dress’.

¹²⁹ESEEUU pág 191: general, *tutiso* en La 1.

¹³⁰ESEEUU 179: Tx 2, Tx 3, Tx 4, Tx 8.

¹³¹ESEEUU pág. 21: Tx 1, NM 2, NM 3, NM 5, NM 6, NM 7, NM 8, NM 10.

¹³²ESEEUU 389: NM 1, NM 2, NM 3, NM 5, NM 6, NM 8, NM 9, Co 1 (*trochile*).

¹³³ESEEUU 479: La 1, Tx 2, Tx 3, Tx 4, NM 1, NM 6, NM 10.

¹³⁴ESEEUU 79: NM 1, NM 2 (*túnica*), NM 3 (*íd.*), NM 5, NM 6, NM 7, NM 8, NM 9, NM 10, Co 1.

4.112. *Zopilote* ‘gallinazo (ave)’ en Tx, NM, Co y Az¹³⁵. El DRAE-14 para Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, México y Nicaragua lo define de la siguiente forma: ‘ave rapaz diurna que se alimenta de carroña de 60 cm. de longitud, 145 cm. de envergadura, de plumaje negro irisado, cabeza y cuello desprovistos de plumas, de color gris pizarra, cola corta y redondeada y patas grises, que vive desde el este y sur de los Estados Unidos hasta el centro de Chile y la Argentina’. El DA para Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, a su vez, indica ‘ave carroñera de hasta 60 cm. de longitud de plumaje negro, cabeza y cuello desnudos, arrugados y de color gris pizarra, cola corta y redondeada y patas grisáceas (Cathartidae; *Coragyps atratus*) [gallinazo]’. Y, en otra acepción, para Mx, Gu, Ho, ES, Ni, Pa ofrece la siguiente explicación: ‘ave carroñera de hasta 1.5 m. de longitud, de plumaje negro, cabeza de color anaranjado y una corona azul violácea (*Cathartes burrovianus*)’.

5. FENÓMENOS FONÉTICOS

En cuanto a cuestiones fonéticas es posible apuntar que en toda la zona del sur de los EE.UU., el fonema representado por la grafía la *-ll-* intervocálica precedida de vocal desaparece siempre, fenómeno ya apuntado por Espinosa (1930 y 1946). En nuestro texto tenemos: *blanqui(ll)lo* ‘huevo’ §4.47; *esti(lla)* ‘astilla’ §4.44; *mancuerni(ll)as* ‘gemelos (de la camisa)’ §4.59; *moneci(ll)lo* ‘monaguillo’ §4.70; *perri(lla)* ‘anzuelo’ §4.86; *petaqui(lla)* ‘baúl’ §4.87; *soguilla* ‘collar’ §4.100¹³⁶.

6. CONCLUSIONES

Hemos analizado *El español en el sur de Estados Unidos* y se han consignado las siguientes conclusiones: 57 voces que no constan en el DRAE-14;

¹³⁵ESEEUU 360: Tx 1, Tx 4, Tx 5, Tx 7, NM 1, NM 2 (*chupilote*), NM 3 (*supilote*), NM 4 (*chopilote*), NM 5 (*id.*), NM 6 (*id.*), NM 7 (*chupilote*), NM 9, NM 10 (*chopilote*), NM 11 (*supilote*), NM 12 (*id.*), Co 2, Az 1, Az 2 (*chopilote*).

¹³⁶Sobre la fonética del español americano puede verse Canfield (1981).

39 términos de los que el DRAE-14 no incluye la localización de los Estados Unidos; 43 formas que no figuran en el DA; 52 términos de los que el DA no aporta su localización en los Estados Unidos. Además, señalamos 12 mejicanismos y 8 anglicismos. Con todo ello ponemos en evidencia, una vez más, la valiosa aportación de la geografía lingüística a la lexicografía, la lexicología y la lingüística general.

Lista de localidades encuestadas: Luisiana = La: La 1... Poyrás; Tejas = Tx: Tx 1... San Antonio; Tx 2... Houston; Tx 3... Goliad; Tx 4... San Diego; Tx 5... La Rosita; Tx 6... Benavides; Tx 7... Ríos; Tx 8... Río Grande; Nuevo Méjico = NM: NM 1... Tierra Amarilla; NM 2... Taos; NM 3... Bueyeros; NM 4... Cuba; NM 5... Peñasco; NM 6... Española; NM 7... Santa Fe; NM 8... Gallufo; NM 9... Las Vegas; NM 10... Albuquerque; NM 11... Monticelo; NM 12... La Mesilla; Colorado = Co: Co 1... Los Rincones; Co 2... San Luis; Arizona = Az: Az 1... Tucson; Az 2... Mesa

Abreviaturas citadas del *Diccionario de americanismos* de la Asociación de Academias de la Lengua Española, DA: Ar = Argentina; Ch = Chile; Co = Colombia; CR = Costa Rica; Cu = Cuba; ES = El Salvador; EU = Estados Unidos; Gu = Guatemala; Ho = Honduras; Mx = México; Ni = Nicaragua; Pa = Panamá; Pe = Perú; PR = Puerto Rico; Py = Paraguay; RD = República Dominicana; Ur = Uruguay; Ve = Venezuela; C = centro; E = este; N = norte; NE = noreste; NO = noroeste; O = oeste; S = sur; SE = sureste; SO = suroeste

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ACADEMIA ESPAÑOLA (2014), *Diccionario de la lengua española*, Barcelona: Espasa Libros.
 ALVAR, Manuel (1975-1978), *Atlas lingüístico y etnográfico de las Islas Canarias*, Las Palmas: Ediciones del Excmo. Cabildo Insular.
 ALVAR, Manuel (1985-1989), *Léxico de los marineros peninsulares*, Madrid: Arco Libros.
 ALVAR, Manuel (1991), "Encuestas en Estados Unidos", *Lingüística Española Actual*, 13, pp. 273-278.
 ALVAR, Manuel con la colaboración de Carlos Alvar y José Antonio Mayoral (1995), *Atlas lingüístico y etnográfico de Cantabria*, Madrid: Arco Libros.

- ALVAR, Manuel (1996a), "La situación del español en Nuevo Méjico", *Philologica. Homenaje al Profesor Ricardo Senabre*, Cáceres: Universidad de Extremadura, pp. 67-81.
- ALVAR, Manuel (1996b), "Los Estados Unidos", Manuel Alvar (dir.) *Manual de dialectología hispánica. El español de América*, Barcelona: Ariel, pp. 90-100.
- ALVAR, Manuel (1999), *Atlas lingüístico de Castilla y León*, Salamanca: Junta de Castilla y León, Consejería de Educación y Cultura.
- ALVAR, Manuel (2000a), *El español en el sur de Estados Unidos. Estudios, encuestas, textos*, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá-La Goleta Ediciones.
- ALVAR, Manuel (2000b), *El español en la República Dominicana. Estudios, encuestas, textos*, edición al cuidado de Antonio Alvar Ezquerra, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá-La Goleta Ediciones.
- ALVAR, Manuel (2001a), *El español en Paraguay. Estudios, encuestas, textos*, edición al cuidado de Antonio Alvar Ezquerra, Jairo García y José Ramón Franco, Alcalá de Henares: Agencia Española de Cooperación Internacional-Universidad de Alcalá-La Goleta Ediciones.
- ALVAR, Manuel (2001b), *El español en Venezuela. Estudios, mapas, textos*, edición al cuidado de Antonio Alvar Ezquerra y Florentino Paredes, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá-La Goleta Ediciones-Agencia Española de Cooperación Internacional.
- ALVAR, Manuel (2010), *El español en México. Estudios, mapas, textos*, edición al cuidado de Florentino Paredes García y Antonio Alvar Ezquerra, cartografía de Teresa Alcázar, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, Servicio de Publicaciones.
- ALVAR, Manuel, Antonio Llorente, Gregorio Salvador (1961-1971), *Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía*, Granada: Universidad de Granada-CSIC.
- ALVAR, Manuel, Antonio LLORENTE, Tomás BUESA y Elena ALVAR (1979-1983), *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, Zaragoza: Departamento de Geografía Lingüística, Instituto Fernando El Católico de la Excm. Diputación de Zaragoza, CSIC.
- ARMISTEAD, Samuel Gordon (1992), *The Spanish Tradition in Louisiana*, Newark: Juan de la Cuesta Hispanic Monographs.
- ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2010), *Diccionario de americanismos*, Lima: Santillana Ediciones Generales.
- CANFIELD, D. Lincoln (1981), *Spanish Pronunciation in the America*, Chicago: University of Chicago Press.
- CERDA, Gilberto, Berta CABAZA y Julieta FARIAS (1953), *Vocabulario español de Texas*, Austin: The University of Texas Press.
- COBOS, Rubén (1983), *A Dictionary of New Mexico and Southern Colorado Spanish*, Santa Fe: Museum of New Mexico Press.
- COSERIU, Eugenio (1977), "La geografía lingüística", en *El hombre y su lenguaje*, Madrid: Gredos, pp. 103-158.
- DIN, Gilbert (1988), *The Canary Islanders of Louisiana*, Baton Rouge: Louisiana State University Press.
- ESPINOSA, Aurelio María (1930), *Estudios sobre el español en Nuevo Méjico. Parte I. Fonética*, traducción, reelaboración y notas por Amado Alonso y Ángel Rosenblat, Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, Instituto de Filología, Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana, I.
- ESPINOSA, Aurelio María (1946), *Estudios sobre el español en Nuevo Méjico. Parte II. Morfología*, Buenos Aires: Instituto de Filología.
- GARCÍA MOUTON, Pilar (1992) "Sobre geografía lingüística del español de América". *Revista de Filología Española*, 72, pp. 699-713.
- KERCHEVILLE, Francis Monroe (1934), *A Preliminary glossary of New Mexican Spanish*, New Mexico: Alburquerque.
- LOPE BLANCH, Juan Miguel (1990), *El español en el suroeste de los Estados Unidos*, México: UNAM.
- LÓPEZ MORALES, Humberto (2013), "Sobre *El español en el Sur de los Estados Unidos*", en *Estudios sobre el español de América*, Valencia: Aduana Vieja Editorial.

- MONTERO DE PEDRO, José (1979), *Españoles en Nueva Orleans y Luisiana*, Madrid: Ediciones Cultura Hispánica del Centro Iberoamericano de Cooperación.
- NAVARRO CARRASCO, Ana Isabel (2011), “El Atlas de Venezuela a la luz de la lexicografía”, *Revista Española de Lingüística*, 41.2, pp. 95-115.
- NAVARRO CARRASCO, Ana Isabel (2016), “Americanismos en la República Dominicana”, *Español Actual*, 105, pp. 71-97.
- NAVARRO CARRASCO, Ana Isabel (2020), “Americanismos en Paraguay”, *Revista Española de Lingüística*, 50.1, pp. 119-140.
- RUSSINOVICH SOLÉ, Yolanda (1990), “Bilingualism: Stable or Transitional? The Case of Spanish in the United States”, *International Journal of the Sociology of Language*, 84, pp. 35-80.

Recibido: abril de 2021

Aceptado: septiembre de 2021